



「送不出去的國書」展覽開幕記者會宣傳示意圖

送不出去的國書多媒體計畫綜述

清光緒三十一年八月二十六日，鎮國公載澤、戶部侍郎戴鴻慈、兵部侍郎徐世昌、湖南巡撫端方以及商部右丞紹英等五大臣奉光緒皇帝旨意，準備出洋考察各國憲政，作為預備立憲的第一步。然而，革命黨人吳樾為阻止五大臣出洋考察，以激烈手段中止了該次出行。事件後，因徐世昌、紹英兩員無法隨行，由尚其亨及李盛鐸接替出洋，原擬遞送至日、英、法、比四國國書因書有原大臣職名而無法使用留置於清宮，隨著故宮文物播遷來臺，是為「送不出去的國書」。

計畫緣起

國立故宮博物院圖書文獻處藏有清光緒三十一年（一九〇五）兩份裝潢精美的大清國國書，一份原擬遞送英國，一份原擬遞送法國，是清朝光緒皇帝遣使向外國「考求政治」時所遞交的外交文書，原應隨著使臣遞送至外國的國書，因為一段革命事蹟而

留存於本院，成為當時歷史的見證。

兩年多以前，圖書文獻處在「古籍與密檔」中策劃展出清代國書專題，用以介紹清廷如何從天朝上國「普天之下莫非王土，率土之濱莫非王臣」的觀念走向平等邦交的歷程。特別揀選大清國致英國與法國兩件國書，以「送不出去的國書」多媒體計

畫」獲得國家發展委員會（前行政院研究發展考核委員會）補助，策展人跳脫一百多年前的歷史糾葛，以史學工作者的態度，重新探究歷史，結合數位科技還原歷史時空片段，將典藏品轉化為更豐富及多元型態分享社會大眾。本計畫配合本院無牆博物館概念，構建行動博物館為目標，在數位

第六款
按照西曆本年五月二十九日即中曆四月十二日
即中曆光緒二十六年十一月初一日即西曆一千九百零一年十二月二十二日
內第六款所載之各國人及中國人
民之賠償總數計十二萬四千五百五十元



圖一 大清國致英英國國書 國立故宮博物院藏



圖二 大清國致法國國書 國立故宮博物院藏



圖三 那桐等奏〈奏為京城車站突遭事變現查明正兇已經肅斃謹將勘驗訪緝情形恭摺具陳〉
光緒31年8月28/日 9扣 局部 故宮138073 國立故宮博物院藏

行，清廷續派尙其亨及李盛鐸替代出洋考察，而於原致大英國、大法國等國書上因載明遞送國書大臣姓名不再適用，故重新製作了新的國書以備齎送外國，仍書有徐世昌、紹英姓名的〈致大英國國書〉、〈致大法國國書〉以及〈致大比國國書〉留在了清宮，其中英法兩份國書在故宮遷臺時一同來到了臺灣，現藏於國立故宮博物院（圖一、二），而原致比利時之大清國國書，則留存清宮，後由北京故宮博物院移撥北京中國第一歷史檔案館。

出洋考察憲政大臣在正陽門車站（註一）遭到襲擊，造成國內政治情勢更加動盪，清廷期待以君主立憲挽回民心之舉無疑受到嚴峻考驗，光緒皇帝震怒之下，責成步軍統領衙門、順天府尹、工巡局、督辦鐵路大臣等，嚴切查拏，以儆凶頑；疏於防範的外城工巡局委員及南營參將、鐵路車站委員等交部議處。（〈為載澤等遇炸著步軍統領衙門等嚴切查拏諭〉，光緒三十一年八月二十七日）院藏有協辦大學士外務部尙書步軍統領管理工巡事務那桐（一八五六～一九二五）、督

應用方面整合了文創紀錄片、主題網站，以及行動應用軟體等三個項目，規劃介紹這段「送不出去的國書」歷史及其意涵，本文謹就三項應用之文化創意和數位科技略做介紹。

「送不出去的國書」紀錄片

「送不出去的國書」文創紀錄片，片長約二十三分鐘，以繪本動畫記述院藏國書歷史背景，並穿插學者訪談拍攝和文物實拍而成。影片旁白由著名華文作家兼廣播主持人張大春先生擔任，透過其豐富的情感配合磁性的聲線，使本片增添不少歷史韻味。影片間穿插一位關係人與兩位學者之訪談，依序為國策顧問楊世緘先生，以關係人身份闡述這段鮮明歷史，其祖父楊壽枏（一八六八～一九四八）為載澤團出洋考察隨員之一，擔任記事、擬稿等文書工作之總文案；再由本院馮明珠院長講述國書工藝之美；並由滿文研讀班教師、國立臺北大學歷史學系林士鈺教授說明國書滿漢文對照及裝幀形式；最後由馮院長評析當時時代背景下革命黨與

保皇立憲派的對立態度，並總結「送不出去的國書」歷史意義及其影響。

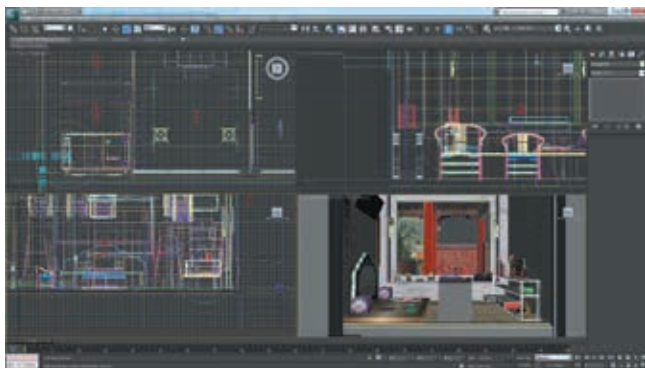
故事背景源於清光緒年間，中國遭受列強侵擾而國內動亂頻仍，清廷卻因慈禧太后干政，以致廣積民怨，人心向背。部分有志之士開始以各種方式鼓吹改革維新，清廷見改革之勢必不可免，便派員出國考察各國政體，向外尋求可以保留君主制度的政治改革方案，同時透過君主立憲制度來維繫大清皇帝作為國家元首的現況。

光緒三十一年（一九〇五）六月，清廷特簡載澤、戴鴻慈、徐世昌、端方等，分赴東西洋各國考求一切政治，後又加派商部右丞紹英隨同出洋考察。以清廷宗室鎮國公載澤首領「出使各國考察政治大臣」的五位大臣，原擬於該年八月二十六日（一九〇五年九月二十四日）於北京正陽門東火車站乘火車向天津出行，受到革命黨人吳樾於專車上引爆炸藥，造成載澤、紹英受傷，而使行程展緩，原擬向各國遞送之國書也因此先送回宮。後因徐世昌改任巡警部尙書，而紹英傷重未癒，兩人無法出

事館、利用GIS地理信息系統規劃GIS歷史地圖，並製作滿文情境式教學課程，這三項具展示、教育意義的輔助工具，將引領使用者加深對本案細節之印象。以下分就三項加以說明：

一、虛擬故事館

本案以養心殿作為虛擬實境（Virtual Reality，簡稱VR）擬真實景（圖五），景物配置皆以實景照片貼圖建模，除了擬真模擬出養心殿西



圖六 三希堂建模示意圖 教育展資處提供



圖六-1 三希堂虛擬實境示意圖 教育展資處提供

暖閣三希堂實景（圖六）外，在三希堂的桌上嵌入東晉王羲之〈快雪時晴帖〉冊（國立故宮博物院藏），點選桌面的放大鏡圖示將可展開〈快雪時晴帖〉冊頁，以捲軸滾動方式展示內容，同時配合旁白口述此文物歷史及資訊，也完成測試將文物擺設在虛擬實景中展出的可能性。

在製作虛擬故事館的過程中，最大的困難是需打造一個比擬實景的3D

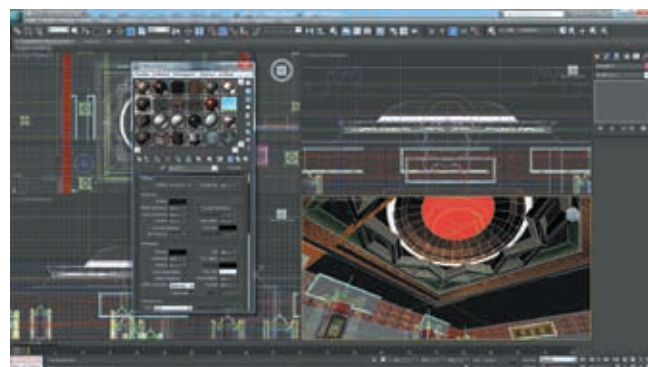
場景，本案將養心門、養心殿正廳明堂、東暖閣、西暖閣過道、勤政親賢、三希堂外間（註三）以及三希堂這幾塊區域以當代實景模擬建模；而東暖閣的壽寓春暉、隨安室，以及西暖閣長春書屋、無倦齋等幾處（圖七、八），則模擬出空間，擺設與本案相關的報章資料、宣傳短片、歷史背景與人物介紹，以及本院滿文相關文物簡介等。

二、GIS歷史地圖

本案規劃團隊特別開發地理資訊系統（GIS, Geographic Information System），將光緒三十一年十一月出使東西洋考察的兩條出洋路線配合時間及空間資訊，清楚標示在Google的現代地圖上，並以圖層套疊方式，利用透明度切換軸可在Google地圖及重新繪製的十八世紀古地圖間轉換。古地圖標明齋送國書的九國國家首都，Google地圖則俾利對照當代地理。透過交通情形及相關地點的建立，可以分別清楚看到兩個考察團出洋動態、交通方式（汽車、火車、郵輪等）、路線及停留時間，將文字化的歷史背景轉化為視覺圖示，為觀眾介紹五大



圖四 送不出去的國書主題網站首頁



圖五 養心殿正廳建模示意圖 教育展資處提供



圖五-1 養心殿虛擬實境示意圖 教育展資處提供

辦山海關內外鐵路大臣太子少保直隸總督袁世凱（一八五九～一九一六）、會辦山海關內外鐵路大臣頭品頂戴刑部右侍郎胡燏棻（一八四〇～一九〇六）等員後續清查出洋大臣專列遭襲情形之奏摺（圖三），是記述此事第一手資料。清朝晚期君主立憲及民主共和的矛盾與衝突，由此可證，對於鼓吹民主共和意識以及後來中華民國的誕生具有極為重要的意義。

「送不出去的國書」主題網站

本院規劃製作送不出去的國書主題網站，首頁以光緒皇帝朝服坐像（北京故宮博物院藏）及革命黨人吳樾照片分別表示君主立憲及民主共和的兩股勢力，中間以國書為界，示意立場壁壘分明，中央以滿漢文書「送不出去的國書」（註二），底圖則以國書內文捲動方式呈現。（圖四）網站中分別透過VR虛擬實境技術建置虛擬故

	圖九 繪圖師莊士展所繪第一版草圖 (鉛筆稿及線圖)	圖十 滿語學習教材與單字點示意图
序		
第壹課 身體		
第貳課 自然		
第參課 日常		
第肆課 數字		

述，節錄文字摘要，對照時間與歷史

事件，使出洋考察憲政五大臣分作兩個使節團出行之動態一目了然。

三、滿文情境式教學

由於本案兩部國書皆以滿漢文合

臣出洋考察過程。

GIS歷史地圖主要以鎮國公載澤和以戴鴻慈兩個使臣團爲考察路線：載澤團主要成員爲尙其亨（前山東布

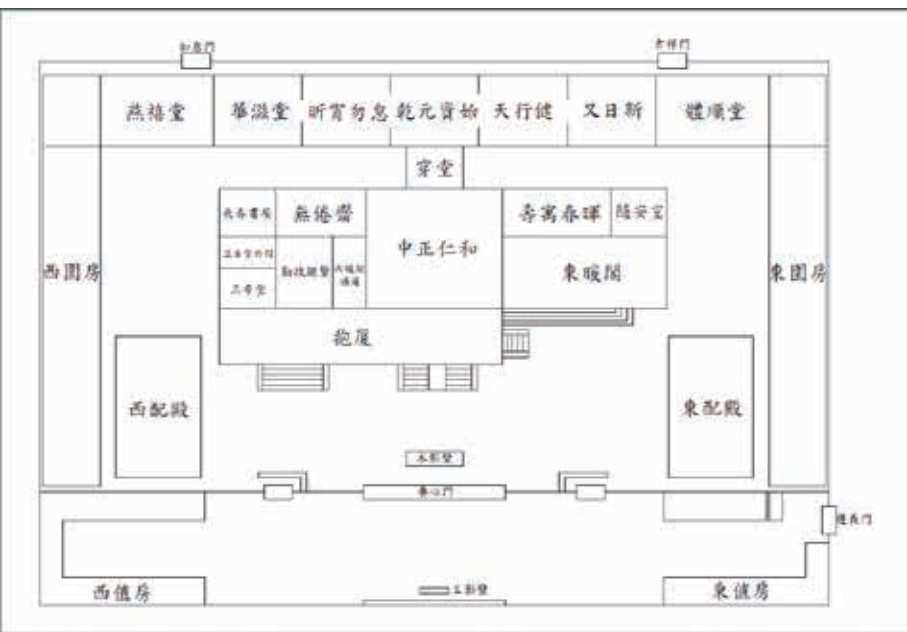
政使）、李盛鐸（順天府丞，留駐比利時大臣），自光緒三十一年十一月十五日（一九〇五年十二月十一日）啟程，至光緒三十二年六月初三日

至美、德、奧、俄、義五國。

CIS系統下方為時間軸狀態列，以文字說明出洋行程，記錄重要日期行事，除了正式遞送國書的九國以外，尚包括歷經過的國家城市，依順序顯示使臣活動路線時，將於畫面左方出現路徑點簡介，並顯示部分出訪時面會的人物照片。透過點擊畫面上方的國名，畫面中央的地圖將顯示大使曾經在該國停留地點及路徑。載澤團動線參考載澤《考察政治日記》；戴鴻慈團路徑則參考戴鴻慈《出使九



圖七 養心殿室內平面示意圖 教育展資處提供



圖八 養心殿平面示意圖 筆者繪

（一九〇六年七月二十三日）抵京，期間歷日本、美國、英國、法國及比利時五國，歷時二二四天，遞送國書至日、法、英、比四國；戴鴻慈團主要大臣有端方（拖忒克氏，正白旗滿洲，時任湖南巡撫），自光緒三十一年十一月十一日（一九〇五年十二月七日）啓行，至光緒三十二年六月二十一日（一九〇六年八月十日）止，期間經日本、美國、英國、法國、德國、丹麥、瑞典、挪威、奧地利、匈牙利、俄國、荷蘭、比利時、瑞士及義大利十五國家（註四），共歷時二四六天，遞送國書至美、德、奧、俄、義五國。



圖十二-1 滿文小學堂App阿哥選名示意圖



圖十二 滿文小學堂App icon



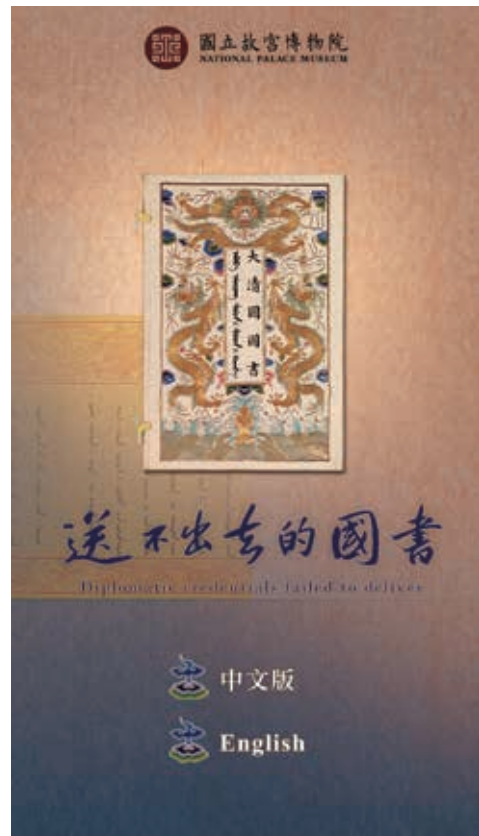
圖十三-1 國書B計畫三希堂關卡示意圖



圖十四-1 國書擴增實境App測試截取示意圖 林世恒攝
 角色說明：(左一)慈禧太后、(左二)光緒皇帝、(右二)革命黨人吳樾、(右一)鎮國公載澤



圖十一 送不出去的國書App icon



圖十一-1 送不出去的國書App進入頁面示意圖

擴增實境」。以下分就四支行動應用軟體圖示 (App icon) 及其內容設計理念說明如下：

一、送不出去的國書App

此應用程式主要展示滿漢對照的國書內文，介紹國書的歷史，並提供國書滿文部分的譯文語音導覽。遊戲頁面介紹「滿文小學堂」及「國書B計畫」兩個小遊戲，提供iOS與Android系統下載連結。分享頁面可連結到本院Facebook網頁與Youtube首頁，以及「送不出去的國書」主題網站頁面。軟體圖示 (圖十一) 抽取本案國書元素及色彩進行設計，正中央擷取國書函套滿漢合璧字樣，左書「gurun i bithe」右書「國書」。四周取國書夾板彩雲紋飾，外方內圓的方式嵌在外緣，有各國文化向中國四方輻湊以及國書向世界推展之意涵。

二、滿文小學堂App

「滿文小學堂」(圖十二) 以小阿哥為主視覺，背景使用朱子家訓「讀書為起家之本，勤儉為治家之本」的滿文 (註五)，可令使用者聯想到與清代相關。使用者可選擇男

行動應用軟體

彙，希望能藉由該情境及漫畫對話吸引讀者關注。點擊畫上的單字，將出現翻譯及發音 (圖十)，點選發音則會發出滿語讀音以及中文解釋，由林士鉉教授協助配音。

本案配合「送不出去的國書」紀錄片及主題網站相關內容，開發了四支行動應用軟體，包括了「送不出去的國書」主題App、滿語文初階生活字彙小遊戲「滿文小學堂」、國書拼圖尋寶遊戲「國書B計畫」，以及透過AR技術讓本案主角說故事的「國書

壁書寫而成，在規劃網頁及相關行動應用軟體時，特別將國人較不熟悉的滿文日常用語設計於本案之中，製作了滿文情境式教學課程，期以活潑有趣的漫畫圖像配合滿文語音，圖解基礎滿文用語，引起閱聽者興趣，輕鬆進入滿文學習環境。

除序言之外，本案共製作四課滿文入門教材，配合滿文課程設計理念，構想了兩位主角——珍珠格格和小圓子，透過四組談話情境，分別以短文說明漫畫情節，包括身體、自然、日常、數字等內容，節錄部分滿語詞

性「阿哥」或女性「格格」角色，再從中選擇喜好的滿語名字 (圖

十二-1)，藉此認識常見名字及其意思。進入遊戲後，左上角將出現漢文

及穆麟德 (Möllendorff) 轉寫滿文羅馬拼音題目，使用者需選擇教師師傅

鄰蘇觀海

院藏楊守敬圖書特展

The Bibliophile Yang Shoujing and His Guanhaitang
Library of Rare Editions and Antiquarian Books

6/7-12/14

【陳列室 Galleries】

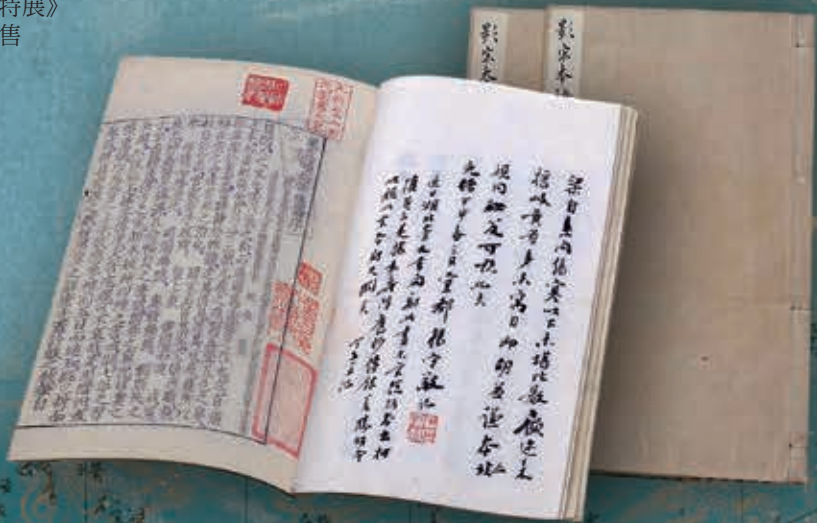
展覽區 104

【開放時間 Opening hours】

全年開放，上午八時三十分至下午六時三十分
週五、六夜間延長開放至晚間九時

Open daily from 08:30 to 18:30 all year round
Friday and Saturday visiting hours extended until 21:00

《鄰蘇觀海—院藏楊守敬圖書特展》
導覽手冊於本院禮品部販售



結語

「送不出去的國書」紀錄片將一個交織血淚、且與近代中國政治抉擇有關的歷史事件，以視覺化、影音化

手中正確的滿文字樣，答對一定題數後，可獲得相關配件獎勵。

三、國書B計畫App

「國書B計畫」為尋寶遊戲，三個關卡分別為乾清宮正殿、養心殿之三希堂，以及漱芳齋之多寶格，使用者將於其卡中找尋共十二片的國書拼圖，完成後可拼起完整國書。軟體圖示（圖十三）微啓的木盒露出具有「大清」及「國書」字樣的國書拼圖，背景則以黑色為底對比代表帝王的明黃色院徽，不失皇家氣派。

四、國書擴增實境App

「國書擴增實境」以行動裝置之攝影鏡頭，對準國書AR辨識圖片，透過擴增實境（Augmented Reality，簡稱AR）功能，螢幕將顯示出與本案相關的四位歷史人物之3D模型（圖十四-1），觸碰人形將分別針對本案歷史背景及國書工藝之美進行說明。

的方式呈現；主題網站中則配合GIS歷史地圖、VR養心殿虛擬故事館，將整起事件相關的研究做一統整，使閱聽者可以視時間和空間的不同，選擇想要的閱聽方式。同時運用時下新潮的行動通訊科技，開發國書App以及兩支小遊戲，期許不同年齡層的使用者可以對本案背景及院藏兩份國寶級

註釋

1. 京奉鐵路正陽門東車站即今日中國鐵道博物館正陽門館，距離紫禁城乾清宮、太和殿、午門等中軸線延伸到的正陽門距離僅約兩百公尺。
2. 本案「送不出去的國書」及其滿文「ungghetu gurun i bihe」書法字樣由本院圖書文獻處胡副處長進修題字。
3. 《清宮內務府造辦處各作成做活計清檔》「如意館」乾隆三十年（一七六五）十一月記載：「初八日，太監胡世傑傳旨：養心殿西暖閣三希堂向西畫門，著金廷標起稿，即世寧畫臉，：東西二面著方琮、王炳畫山水。」《清宮內務府造辦處檔案總匯》第二九冊，北京：人民出版社，二〇〇五，頁五三九。透過北京故宮博物院宮廷部研究員郭福祥先生的協助，確認了三希堂外間的北面牆上為方琮〈仿王蒙松路偃巖圖〉貼落，而西面牆上則為金廷標、郎世寧合作的〈平安春信圖〉通景畫，為此特表謝忱。
4. 按當時奧地利、匈牙利雖已併為奧匈帝國，戴鴻慈著《出使九國日記》中將奧、

匈分別，故仍計為十五國。

5. 滿文「bihe huirangge boo be mukembure da, kicebe mahun boo be dasara da」

參考書目

1. 那桐等奏，〈奏為京城車站突遭事變現查明正兇已經肅清並將勘驗訪緝情形恭摺具陳〉，《光緒朝宮中檔奏摺》，光緒三十一年八月二十八日，文獻編號408001955。
2. （清）戴鴻慈著，《出使九國日記》，收於鍾叔河主編，《走向世界叢書》第一輯，長沙：嶽麓書社，一九八六。
3. 故宮博物院明清檔案部編，《清末籌備立憲檔案史料》，北京：中華書局，一九七九。
4. 馮明珠撰，〈五先烈事蹟實證—院藏中華民國開國前革命史料簡介之（二）〉，《故宮文物月刊》第三卷第四期，頁七十八—八十七。
5. 馮明珠撰，〈清代檔案展述介〉，《故宮文物月刊》第十一卷第五期，頁四—十七。
6. 簡松村撰，〈未能呈遞的國書〉，《故宮文物月刊》第二卷第十期，頁一〇八—一〇九。

大清國國書有基礎認識。透過數位資訊的加值應用，歷史事件將不只是過去時間的一個片段，而是可以被大眾所緬懷紀念的集體記憶。■

作者為本院教育展覽處研究助理